

صلاح عبد الصبور

رحلة في الين

الحياة القروية العصرية للناظر

رحلة في الليل

١ — بحر الحداد

الليلُ يا صديقتي ينفضني بلا ضمير

ويطلق الظنون في فراشي الصغير

ويثقل الفؤاد بالسواد

ورحلة الضياع في بحر الحداد

فحين يقبل المساء ، يقفر الطريق ،

والظلامُ محنةُ الغريب

يهب ثلة الرفاق ، فُضَّ مجلسُ السمر

رحلة في الليل

وقصائد أخرى

شعر
إبراهيم عبد الله

المسبعة للمصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧٠

إهداء ٢٠١٢
محمد صالح الضالع
جمهورية مصر العربية

A JOURNEY AT NIGHT

I. *The Mourning Sea*

Ah love, night shakes me conscienceless,

Stirs thought in my small bed,

Burdens my heart with blackness,

With the thought of the journey of loss in the mourning sea.

When the night comes, the road is deserted.

Darkness is the distress of the stranger.

The companions rise ; their evening party breaks up

« إلى اللقاء » — وافترقنا — « نلتقى مساء غد »

« الرخ مات ، فاحترس ، الشاه مات ا »

« لم ينجح التدبير ، إني لاعب خطير »

« إلى اللقاء — وافترقنا — نلتقى مساء غد »

أعود يا صديقتي لمنزلي الصغير

وفي فرائشي الظنون ، لم تدع جفني ينام

ما زال في عرض الطريق تائهون يظلمون

ثلاثة أصواتهم تنداح في دوامة السكون

كانهم يكون

« لا شيء في الدنيا جميل كالنساء في الشتاء »

« انمهر تهتك السرار »

— « وتفضح الإزار »

— « والشعار . . . والدثار »

ويضحكون ضحكةً بلا تخوم

ويقرر الطريق من ثغاء هؤلاء

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

« The castle is taken — be careful. Checkmate ! »

« The move did not save him, I am a dangerous player ».

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

I come back to my little house, my love.

Thoughts will not let me sleep

In the road three belated wanderers lurch along

Their voices spread circles in the vortex of the silence

As if they are wailing

— « Nothing in this world is as lovely as woman in winter ».

— « Wine reveals secrets ».

— « And shows up hidden shame »,

— « The motto... and the cover ».

Their laughter has no bounds

And the road empties of their bleating.

٢ — أغنية صغيرة

إليك يا صديقتي أغنية صغيرة

عن طائر صغير

في عشه واحده الزغيب

وإله الحبيب

يكفيهما من الشراب حسوناً منقار

ومن يادر الفلال حبتان

وفي ظلام الليل يعقد الجناح صرّة من الحنان

على وحيدة الزغيب

ذات مساء حط من على السماء أجمل منهموم

ليشرب الدماء

ويهلك الأشلاء والدماء

وحار طائري الصغير برهة ، ثم انتفض

معذرة صديقتي ، حكائي حزينه الختام

لأنتي حزين

II *A Small Song*

For you my love I shall sing a small song,

A song about a little bird

Who lived with his fresh plumed beloved in a nest.

The soft, smooth touch of their beaks sufficed as drink

And a couple of grains from the winnowing floor sustained their life.

After the dark he used to nestle his love under his wing

But one evening a greedy hawk swooped

From the heights

To drink their blood

To tear their flesh

For a moment my little bird suffered.

Then he quivered in a spasm of death

Sorry my love, my tale has a sad ending

For I am filled with sadness.

٣ — نزهة الجبل

الطارق المجهول يا صديقتي ملثمٌ شرير
عيناه خنجران مسقيان بالسوم
والوجه من تحت اللثام وجه بوم
لكنَّ صوته الأَجَشَّ يشدخ المساء
« إلى المصير » ، والمصير هوة تروع الظنون
وفي لقائنا الأخير يا صديقتي ، وعدتني بنزهة على الجبل
أريد أن أعيش كي أشم نفحة الجبل
لكن هذا الطارق الشرير فوق بابي الصغير
قد مد من أكتافه الغلاظ جذع نخلة عقيم
وموعدي المصير ، والمصير هوة تروع الظنون

٤ — السندباد

في آخر المساء ، يمتلي الوساد بالورق
كوجهٍ قارٍ ميَّتٍ طلاسُمُ الخطوط

III *The Mountain Picnic*

An unknown nocturnal visitor, my love, is veiled and evil

His eyes, two daggers dipped in gall

His face, beneath the veil, an owl's face

His hoarse voice shatters the evening

« To fate ! »... Fate is a gulf that terrorises thought

**In our last meeting you promised me a mountain picnic,
my love**

I want to live to breathe the mountain air

But this evil nocturnal visitor

Lifting from his mighty shoulders

A barren palm tree log

Has barred my narrow door.

**My rendez-vous is fate... Fate is a gulf that terrorizes
thought.**

IV *Sindbad*

Late at night, my pillow is filled with papers

A scribble, like the face of a dead rat

وينضح الجبين بالعرق
ويلتوى الدخان أخطبوط
في آخر المساء عاد السندباد
ليرسى السفين

وفي الصباح يعتقد الندمان مجاسَ الندم
ليسمعوا حكاية الضياع في بحر العدم
السندباد :

« لا تَحْكِ للرفيق عن مخاطر الطريق »
« إن قلت للصاحي ، انتشيتُ ، قال : كيف ؟ »
« السندباد كالإعصار ، إن يهدأ يموت »
الندامي :

« هذا محالٌ سندبادُ ، أن نجوب في البلاد
إنا هنا نضاجع النساء
ونفرس الكروم
ونعصر التبيذ للشتاء

My forehead sweats

The smoke twists like an octopus

Sindbad has come back late at night

To moor his boat

His boon companions will meet in the morning

To listen to his tale of loss in the sea of nothingness

Sindbad :

« Do not tell your companion about the perils of the way »

**« If you tell the sober one I am intoxicated, he will say :
How ? »**

« Sindbad is like a tornado. He dies if he rests ».

The Boon Companions :

Lo ! Sindbad. We cannot wander far away.

Here, we sleep with women

We plant the vines

We press the wine for winter

ونقرأ (الكتاب) في الصباح والمساء
وحيثما تعود نعدو نحو مجلس الندم
تحمي لنا حكاية الضياع في بحر العدم

٥ - الميلاد الثاني :

في الفجر يا صديقتي تولد نفسي من جديد
كلّ صباح أحتفي بعيدها السعيد
ما زلت حيّاً ؛ فرحتي ؛ ما زلت ؛ والكلام ؛ والسياب والسعال
وشاطئ البحار ما يزال يقذف الاصداف والآل
والسُحُبُ ما تزال ؛
تسح ؛ والمنخفض يلجئ النساء للوساد
ويلعب الاطفال فوق أسطح البيوت
لعبة العريس والعروس والتبات والتبات
والورد في خد البنات
وعند شط النهر عاشقان سارحان

We read the Book morning and evening
And when you come back we hasten to greet you
To listen to your tale of loss in the sea of nothingness.

V *Rebirth*

At dawn, my soul is reborn, my love
I celebrate its happy birthday every morning
I am still alive, ah my joy
I am still ! speech, cursing, coughing are still
The beach is casting up shells and pearls
The clouds are still
Pouring, still. Childbirth forces women to pillows
And on the house roofs, children play
The game of bride and bridegroom
Roses are on the girl's cheeks

لله ما أحلى عيون العاشقين حين يسمون

ويقسمون

بحرمة الشجون

وبالليالي المثقلات ؛ وانتفاضة الحنين

وبالسواد في العيون

العهد لن يهون

صديقتي ، عمى صباحاً ؛ هل ذكرتُ نزهةَ الجبل ؟

٦ — إلى الأبد

« الرخ مات » — لا ترع — فالشاه ما يزال

« والشاه بالبيادق التأم »

« إلى اللقاء » —

وافترقنا —

« تلتقي مساء غد »

لنسكل النزال فوق رقعة البياض والسواد

And on the river-bank two dreamy lovers

God, how beautiful are the eyes of lovers

When they smile

When they swear

By the sacredness of sorrows

By the lonely nights, the tremor of longing

By the darkness of the eyes

The pledge will never be broken

Good morning, my love, shall I remind you of the mountain
picnic ?

VI *Forever*

« The castle is taken — Do not be alarmed — the king is
still »

Protected by his pawns

« Farewell »

We parted

« We will meet again tomorrow evening »

وبعد غد

وبعد غد

سنلتقى إلى الأبد

١٩٥٢

To finish the battle on the black and white board

And after tomorrow !

We shall meet...

Forever...

يا نجي الأوحـد

ها أنتِ هنا ؛ أشرقتِ على موعد

يا نجي ؛ يا نجي الأوحـد

يا فرحى ؛ يا عمرى الأسعد

وأنا أخطو نحو الدار

قلبي المشبوب ؛ وقد أغفت

في صدرى باقة أزهار

وسنجلس في الركن النائي قطين أليفين . . .

مقرورين

نتحسس ما أبقّت أيام الذل على وجهى المكدود

MY PEERLESS STAR

You are beaming

My star ! my peerless star

My joy, my happy life !

I step into the house

My heart bursts with love ;

A garland dozes in my bosom

We shall sit in the corner like two tame shivering cats

Feeling what the disgraceful days have left on my weary face,

On your cheeks

وعلى خديك من الالم المدود

يا نجمي ؛ يا نجمي الاوحد

ما زلنا ؛ ما زال العالم

ما زال كثيبا ؛ ما زالا

وأنا أصد

وأدق على صدر الباب

ويخيب الصوت المجهود

« إن كنت صديقاً ؛ فتقدم »

وأقول « سلاما »

وأنا لا أملك من دنياى سوى لفظ « سلام »

وجلسنا فى الركن الثانى نحكى ما صنعتة الايام

ونما فى قلبينا مَرَحٌ مغلولُ الاقدام

مرح خلاب كالاحلام

وقصيرُ العمر

هل يضحك يا نجمي إنسان مقصوم الظهر

My star, my peerless star

We are still, the world is still

Still gloomy still

And I am ascending

Knocking at the door

The strained voice answers

« If you are a friend approach »

I say « Peace be on you »

Nothing I have in this world but the word « peace be on you ».

In that corner we sat chatting about the passing days

A restrained joy sprouted in our hearts

A lurid joy like a dream

A short joy

But does a man with a broken back laugh my star ?

Let us talk ; let us feel what the disgraceful days have left

فلتناجى ؛ ولنتحس ما أبقت أيام الذل

ولان الايام مريضه

ولان الليل الموحش يولد فيه الرعب

تقتل كلمات الحب

يا نجى ؛ يا نجى الاوحد

ما يصنع قزمان التقيا فى ظل مساء

منهوكين

وعليين

نظرا فى استحياء

عرفا الايام المروره

وأنين النفس المكسوره

وسعار الدم المذنب حين يحن إلى الدم

لفحت أيام الرعب رواءها حتى شاها

وذوى فى عينهما زهو الفطنه

والمجد الكاذب

And because the days are sick

And because in the dreary night horror is born,

Love's words sicken.

My star, my peerless star

What can two dwarfed ones do if they meet one night

Weary

And sick ?

They blush

They have known the bitter days

The moaning of the broken soul

The blazing of the guilty flesh when it yearns for the flesh

**The days of horror have scorched their bloom ; they have been
deformed**

Splendour of wit has withered in their eyes

Stripped of the garb of this memorable age

They've diminished, diminished ; they've become emaciated

عريا من بزة هذا العصر المشهود

صفرا ؛ صفرا .. حتى دقا

حتى صارا قزمين

مقرورين

ثم التقيا في ظل مساء

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز

ماذا يَهَبُ العريان إلى العريان

إلا الكلمه ...

والجلسة في الركن النائي قزمين ودودين

صفراً ، صفراً ، حتى دقا

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز إلا الحب المعتلُّ

مسحت صدرَ الشَّبَّاكِ أصابعُ ريحٍ شرقيه

وتوهَّجَ قلبانا من شيءٍ بولد في الظلمه

فتلاصقنا

وتعاقنا

Shivering dwarfs

Then they met in the shade of night

What can the powerless arouse in the heart of the powerless ?

What can the lost offer the lost ?

But a word ?

But a sitting in that corner ?

Two lovers,

Diminished, diminished

**What can the powerless arouse in the heart of the powerless
but sick love ?**

Fingers of an eastern wind rub the windowpanes

Our hearts kindled by something born in darkness

We clung to each other

We embraced each other

Then the flame died ; we gained nothing

Our hands drooped ; our eyes closed

ثم خبا ، لم تدرك شيئاً
وتهدل كفانا ، أغضتْ
عينانا ، أذرفنا دمعهُ
يا أيتها الريح ، الريح الشرقيه
يا . . يا وهج الدفء
عودا ، أوصدنا بابينا
وعرفنا أنا قزمانِ
مقروران

من خير كما لم تدرك شيئاً
ووداعاً يا نجمي الأوحـد
ولأن الأيامَ مريضه
ولأن الليل الموحش يولد فيه الرعب
لن نجنى ، حتى الحب

We shed one tear

Ah wind, eastern wind

Ah glow of warmth

Go back, we shut our doors

We realized we were dwarfs

Shivering dwarfs

Your goodness we did not absorb

Goodbye my peerless star

Because the days are sick

Because horror is born in the dreary night

We shall not reap even love

الظلم والصليب

- ١ -

هذا زمانُ السَّامِ
تفتحُ الاراجيلُ سَامِ
ديبُ تخذِ امرأةٍ ما بينِ إلتقى رجلُ
سَامِ
لا عمقَ للألمِ
لأنه كالزيت فوق صفحة السَّامِ
لا طعمَ للندمِ

THE SHADOW AND THE CROSS

I

This is the time of boredom

Inhaling the water-pipe is boredom

**The rubbing of a woman's thigh between a man's buttocks is
boredom**

No depth to this suffering

It floats like oil on the surface of boredom

No taste to this remorse

People feel guilty for one second, then boredom pours down

لأنهم لا يحملون الوزر إلا لحظة . . .
ويهبط السأم
يفسدهم من رأسهم إلى القدم
طهارة بيضاء تُنبتُ القبورَ في مغاور الندم
تدفنُ فيها جثثُ الأفكار والاحزان ، من ترايبها . . .
يقوم هيكل الإنسان
إنسان هذا العصر والاولان
أنا رجعتُ من بحارُ الفكر دون فكر
قابلي الفكر ، ولكني رجعت دون فكر
أنا رجعتُ من بحار الموت دون موت
حين أتاني الموت لم يجد لدى ما يميتة ،
وعدتُ دون موت

أنا الذي أحيا بلا آماد
أنا الذي أحيا بلا أبعاد
أنا الذي أحيا بلا أمجاد

Washing them from head to foot, making a lake of white chast-
ity

In which they bury the corpses of thoughts and griefs

From its bottom

Skeletons of man arise

Man of this age and time.

« From the seas of thought I came back without thought

Thought greeted me ; but I came back without thought

From the seas of death I came back without death

Death found nothing to take. I came back without death.

I am he that lives without time

I am he that lives without dimension.

I am he that lives without glories

I am he that lives without a shadow, without a cross

Shadow is a thief who steals happiness

He who bears it walks to the cross at the end of the road

أنا الذى أحيا بلا ظل ، بلا صليب
الظل لص يسرق السعاده
وَمَنْ يَمُتْ بِظِلِّهِ يَمْشِ إِلَى الصَّليبِ فِي نَهَايَةِ الطَّرِيقِ
يصلبه حزنه ، تسمل عيناه بلا بريق
يا شجر الصفصاف : إِنَّ أَلْفَ غُصْنٍ مِنْ غُصُونِكَ الْكَثِيفَةِ
تَنْبِتُ فِي الصَّحْرَاءِ لَوْ سَكَبْتُ دُمْعَتَيْنِ
تَصْلِبْنِي يَا شَجَرَ الصَّفَصَافِ لَوْ فَكَّرْتُ
تَصْلِبْنِي يَا شَجَرَ الصَّفَصَافِ لَوْ ذَكَرْتُ
تَصْلِبْنِي يَا شَجَرَ الصَّفَصَافِ لَوْ حَمَلْتُ ظِلِّي فَوْقَ كَتْفِي ،
وانطلقت

وانكسرتُ

أو انتصرتُ

إنسان هذا العصر سيد الحياه

لانه يعيشها سأم

His sorrow crucifies him ; his eyes are gouged out.

Ah willow trees : would thousands of your thick boughs

Sprout in the desert if I shed two tears

Would you willow trees crucify me if I think

Would you willow trees crucify me if I remember

**Would you willow trees crucify me if I carry my shadow on my
shoulder and go away**

Defeated or in triumph ? »

Man in this age is the master of life

Because he lives in boredom

He makes love in boredom

He dies in boredom

II

You told me

Do not stick your nose into your neighbour's business

يزنى بها سام
يموتها سام

— ٢ —

قلم لى
لا تدسس أُنْثَاكَ فيما يعنى جارك
لكنى أسألكم أنْ تُعطونى أنقى
وجهى فى مرآتى مجدوع الاف

— ٣ —

ملاحضا ينتف شعراً الذقن فى جنون
يدعو إله النعمة المجنون أن يلين قلبه ، ولا يلين
» ينشده أبناءه ، وأهله الادنين ، والوسادة التى
لوى عليها نخذ زوجة ، أولدها محمدا وأحمدا وسيدا وخضرة

But I ask you to give me my nose

In my mirror, my face has a maimed nose

III

Our mariner plucks his beard with frenzy

Calls the crazed god of vengeance to be tender, but in vain

Adjures him by his sons, his family, the house he built, the
pillow he bent upon the thigh of his wife, caused her to
give birth to Mohammad, Ahmad, Sayyed and virgin Kha-
dra whose veil neither man nor evil has uncovered

He calls upon God, the giver of blessing to protect him till he
prays

Till he tithes, till he slaughters offerings, till he builds with
his money a church, a mosque and an inn

For the wretched poor of the paupers of thise time.

Our mariner bends fingers like iron hooks on the oars and the
rudder

Our mariner fell to the bottom of the boat ; he yielded

And cried without tears, without a tongue

البكرَ التي لم يفتزع حجابها إانس ولا شيطان ،
يدعو إله النعمة الامين أن يرعاه ، حتى يقضى الصلاة ؛
حتى يؤتى الزكاة ؛ حتى ينجر القربان ؛ حتى يبتنى بحرُّ ماله
كنيسة ومسجدا وخان

للفقراء التاعسين من صعاليك الزمان
ملاحنا يلوى أصابعاً خطاطيفَ على المجذاف والسُّكَّان
ملاحنا هوى إلى قاع السفين واستكان
وجاش بالبكا بلا دمع . . بلا لسان
ملاحنا مات قبيل الموت حين ودَّعَ ...
الأصحابَ والاحبابَ والزمانَ والمكانَ
عادتْ إلى قُمقمها حياتُه ، وانكشتْ أعضاؤه ، ومال
ومدَّ جسمه على خط الزوال
يا شيخنا الملاح . . .

. . قلبك الجريُّ كان ثابتا ، فما له استطير
أشار بالأصابع الملوَّيةِ الاعناق نحو المشرق البعيد ، ثم قال :

Our mariner died before death when he said farewell to his
crew

His dear ones, time and place

His life came back to its long-necked bottle ; his limbs shrank

He stretched his body towards the meridian

Lo, our old mariner, your heart was daring ; why are you
frightened ?

He pointed with bent fingers towards the far east

Then he said :

« These are the mountains of salt and tin

Every boat comes, it overturns

Smashed by rocks

Ah calamity, we come close to the peril, the peril

Will never let us flee

Yea, these are the mountains of salt and tin

Ah happiness, at the borders of the peril we live

— هذى جبال الملح والقصدير

فكل مركب تبحيها تدور

تخطمها الصخور

وانكبتا .. ندنو من المحظور ، لن يُفْلِتَنَا المحظور

— هذى إذن جبال الملح والقصدير

وافرحا . . . نعيش في مشارف المحظور

نموت بعد أن نذوق لحظة الرعب المرير والتوقع المرير

وبعد آلاف الليالي من زماننا الضرير

مضت قهيلات الخطى على عصا التدبر البصير

ملاحنا أسلم سُورَ الروح قبل أن نلامسَ الجبل

وطار قلبه من الوجل

كان سليمَ الجسم دون جرحٍ ، دون خدشٍ ، دون دمٍ

حين هوت حبالنا بجسمه الضئيل نحو القاع

ولم يعش لينتصر

ولم يعش لينهزم

And after thousands of nights of this blind age

Full of caution and thinking

**We taste for a brief moment horror and expectation, then we
die ».**

**Our mariner threw the remnant of his life before we touched
the mountain**

He was frightened

**When our ropes fell down with his tiny body towards the bot-
tom**

He was without a wound, without a scratch, without blood

He did not live to triumph

He did not live to be defeated

The mariner of this age is the master of the seas

Because he lives without shedding one drop of blood

Because he dies before he struggles against the current

مَلَّاحُ هَذَا الْعَصْرِ سَيِّدُ الْبَحَارِ
لأنه يعيش دون أن يريقَ نقطةً من دمه
لأنه يموت قبل أن يصارعَ التيارَ

— ٤ —

هذا زمنُ الحقِّ الضائعِ
لا يعرفُ فيه مقتولٌ مَنْ قَاتَلَهُ ، ومتى قَتَلَهُ
ورءوس الناسِ على جثث الحيواناتِ
ورءوس الحيواناتِ على جثث الناسِ
فتحسِّنْ رَأْسَكَ !
فتحسِّنْ رَأْسَكَ !

IV

This is the age of the lost right

The killed knows not his killer, and when he is killed

People's heads lie on the corpses of animals

Animal's heads lie on the corpses of people

Touch your head. Do it.

Touch your head. Do it.

ثلاث صور من عزه

— ١ —

لم يكُ في عيونه وصوته ألمٌ

لأنه أحسه سنه

ولا كـ ، استنشقه سنه

وشالهُ في قلبه سنه

ومرت السنون أزمنه

وأصبحت آلامه — في صدره — حقدًا

بل أملًا ينتظر القدا

THREE PICTURES FROM GHAZZA

I

No pain was there in his eyes, in his voice

For he felt it for a year

He chewed it for a year

He breathed it for a year

In his heart he bore it for a year

But years became ages

His suffering became hatred

Nay, rather hope for tomorrow

— ٢ —

يا أيها الصغار
عيونكم تحرقني بنار
تسألني أعماقها عن مطلع النهار
عن عودة إلى الديار
أقول . . يا صغار
لنتنظر غدا
لو ضاع منا الغد — يا صغار . . .
ضاع عمرنا سدى

— ٣ —

كانت له أرض وزيتونه
وكرمة ، وساحة ، ودار
وعندما أوفت به سفائنُ العمر إلى شواطئ السكينة
وخطَّ قبره على ذرى التلال

II

O, my children

Your eyes burn me

About the dawn their depths ask me

When are we going home

O children, I say

Let us wait for tomorrow

If tomorrow is lost our life will be vain

III

He owned a piece of land and olive trees

He had a vineyard, a courtyard and a house

When his boat dropped anchor in the harbour of tranquility

When he marked out his grave on the crest of the hill

The battalions of the Tartars swept along

انطلقت كتائب التتار
تنوده عن أرضه الحزينه
لكنه ، خلف سياج الشوك والصبار ،
ظل واقفا بلا ملال
يرفض أن يموت قبل يوم الثار
يا حلم يوم الثار

Driving him away from his sad land

But behind the fence of the thorns and cactus

He stood without weariness

Refusing to die before he avenges

O dream of the day of vengeance.

الحنـرج

أُخرجُ من مدينتي ، مِنْ موطنِي القديم
مُطرًا أَثقالَ عيشي الاليم
فيها ، وتحت الثوبِ قد حملتُ سرى
دفنته ببابها ثم اشتملتُ بالسماء والنجوم
أنسلُّ تحت بابها بليل
لا آمن الدليل ،
حتى لو تشابهت على طاعة الصحراء
وظهرها الكتوم
أخرج كاليتيم
لم أتخير واحداً من الصحاب

EXODUS

**From my town, from my ancient home, I leave
Casting off burdens of this painful existence
Under my garment I hide by secret
Bury it by the gate, and make the sky and the stars my cover.
From my town I slide away at night
I trust no guide
Even if the desert with its vague sandy hills
Deludes my eyes.
Like the Orphan I leave.
No follower I choose**

لكي يفديني بنفسه ، فكلُّ ما أريدُ قتل نفسيَ الثقيله

ولم أغادرُ في الفراش صاحبي يضلُّ الطلاب

فليس من يطلبني سوى « أنا » القديم

حجارةٌ أكون لو نظرتُ للوراء

حجارةٌ أصبحُ أو رجوم

سوخي إذن في الرمل ، سيقان الندم

لا تقبيني نحو مهجري ، نشدتك الجحيم

وانطفتي مصابيح السماء

كي لا ترى سوانحُ الألم

ثياني السوداء

تمجري كقلبك الخبيء يا صحراء

ولتسني آلامُ رحلتك

تذكارة ما اطرختُ من آلام

حتى يشف جسمي السقيم

إن عذاب رحلتى طهارتى

To redeem my soul. All I want is to stifle this heavy soul

No companion I leave in my bed to deceive the pursuers

For nobody pursues me but my past

I would be turned to stone if I looked back

I would be turned to stone, or I would be damned

Ah legs of remorse sink into sand

And follow me not into exile

I exhort you in the name of Hell.

Out, out, lamps of sky

Grief must not see

My black garment

And you, desert, petrify your hidden heart

Let my weary journey

Make me forget the suffering I have already cast out

Till my sick body becomes transparent

والموتُ في الصحراء بعثي المقيم
لو متُ عشتُ ما أشاء في المدينة المنيرة
مدينة الصحر الذي يزخر بالاضواء
والشمس لا تفارق الظهيرة
أواه ، يا مدينتي المنيرة
مدينة الرؤى التي تشربُ ضوءا
مدينة الرؤى التي تمتجُّ ضوءا
هل أنتِ وهمٌ وهمٌ تقطعتُ به السبل ؟
أم أنتِ حقٌ ؟
أم أنتِ حقٌ ؟

The suffering of the journey is my salvation

And death in the desert my continual rebirth.

**If I die I would live as long as I wish in the Holy-name Me-
dina**

Radiant city where light dwells forever

Where the sun never sets

Ah, my holy Medina

Visionary town which drinks light

Visionary town which emits light

Are you the illusion of a futile dreamer

Or are you reality ?

Or are you reality ?

مذكرات بشر الصوفي الحافي

« أبو نصر ، بشر بن الحارث ، كان قد طلب الحديث ، وسمع كثيرا ، ثم مال إلى التصوف ، ومشى يوما في السوق ، فأفزعه الناس ، فعليه ، ووضعها تحت أبطيه ، وانطلق يجرى في الرمضاء ، فلم يدركه أ وكان ذلك سنة سبع وعشرين ومائتين »

— ١ —

حين فقدنا الرضا

بما يريد القضا

لم تنزل الامطار

لم تورق الاشجار

DIARY OF THE MYSTIC BISHR AL HAFI

« Abu Nasr, Bishr Bin al-Harith was interested in the prophetic tradition. Then he felt inclined to mysticism. Once he walked in the market. People terrified him. He took off his shoes, put them under his armpits and started running. Nobody ever reached him. This was in the year 227 H. (841 A.D.) ».

When we ceased to submit

Our wills to the will of God

Rain did not fall

Trees did not blossom

Fruits did not shine

When we ceased to submit.

لم تلمع الأعمارُ
حين فقدنا الرضا

حين فقدنا الضحكا
تفجرت عيوننا بكاء
حين فقدنا هدأة الجنبِ
على فراش الرضا الرحبِ
نام على الوسائدِ
شيطانُ بفضٍ فاسدِ
معانق ، شريك مضجعي ، كأنما
قرونه على يدي

حين فقدنا جوهر اليقين
تشوهت أجنة الحبالى فى البطون
الشعر ينمو فى مغاور العيون
والذقن معقود على الجبين

When we lost laughter

Our eyes were flooded with tears

When we lost the peace of reclining

On the wide bed of content

A wicked devil of hatred

Embraced me and shared my bed

His horns pressed against my arm.

When we lost the essence of certainty

The foetus was deformed in the women's wombs

The hair sprouted in the caves of the eyes

The chin was tied to forehead

A generation of devils

.

A generation of devils.

oV

جيل من الشياطين

جيل من الشياطين

— ٢ —

إحرص ألا تسمع

إحرص ألا تنظر

إحرص ألا تلمس

إحرص ألا تتكلم

قف ... !

وتعلق في حبل الصمت المبرم

ينبوع القول عميق

لكن الكف صغيره

من بين الوسطى والسبابة والإبهام

يتسرب في الرمل كلام

II

Be careful not to hear

Be careful not to see

Be careful not to touch

Be careful not to speak

Stop

Cling to the firm cord of silence

The well of speech is deep

But the hand is short

Through the middle finger, the index finger and the thumb

Speech slips away into the sand.

— ٣ —

ولأنك لا تدري معنى الالفاظ ، فأنت تنجزني بالالفاظ

اللفظ حَجَرٌ

اللفظ منيَّةٌ

فإذا رَكَّبْتَ كلاماً فوق كلام

من بينهما استولدت كلام

لرأيت الدنيا مولوداً بشعاً

وتمنيت الموت

أرجوك . . . !

الصمت . . . !

الصمت . . . !

— ٤ —

تظل حقيقة في القلب توجهه وتضنيه

ولو جفَّت بحارُ القولِ ، لم يبحرُ بها خاطر

III

Because you do not know the meaning of words

You fight me with words

The word is a stone

The word is death

If you lay words upon words

And produce words

The world will seem ill-formed foetus

You will wish to die

Please

Silence

Silence

IV

A certain truth always tortures the heart

**Even if the seas of speech have dried and no thought has ever
sailed**

ولم ينشر شراع الظن فوق مياهها ملاح
وذلك أن ما نلقاه لا نبغيه
وما نبغيه لا نلقاه
وهل يرضيك أن أدعوك يا ضيفي لما أئدتني
فلا تلقى سوى جيفة
تعالى الله ، أنت وهبتنا هذا العذاب وهذه الآلام
لأنك حينما أبصرتنا لم نَحُلْ في عيئك
تعالى الله ، هذا الكون موبوء ، ولا يبره
ولو ينصفنا الرحمن ، عجل نحونا بالموت
تعالى الله ، هذا الكون لا يصلحه شيء
فأين الموت ، أين الموت ، أين الموت

— ٥ —

شيخى بسام الدين يقول
يا بشر . . . اصبر

Even if a mariner has never spread the sails of thought
What we find we do not want
What we want we do not find
How would you feel if I invited you to my table
And offered you nothing but carrion ?
God Thou art the Supreme Being. Thou hast afflicted us with
this suffering, this pain
Because we were not beautiful in Thine eyes when Thou looked
on us.
God, Thou art the Supreme Being. This universe is inflicted.
There is no remedy
If thou treats us with justice Thou wilt hasten our death
God, Thou art the Supreme Being.
Nothing can perfect this universe
Where is death ?
Where is death ?

V

Shaykh Bassamud-din says

« Bishr... be patient

دنیا نا أجل بما تذکر
ها أنت ترى الدنيا من قبة وجدک
لا تبصر إلا الاقراض السوداء
ونزلنا نحو السوق ، أنا والشيخ
كان الإنسان الافرعى یجهد أن یلف على الإنسان الکرکی
فشی من ینهما الإنسان الثعلب
عجبا ،

زور الإنسان الکرکی فی فک الإنسان الثعلب
نزل السوق الإنسان الکلک
کی یقأ عین الإنسان الثعلب
ویدوس دماغ الإنسان الافرعى
واهتز السوق بخطوات الإنسان الفهد
قد جاء لیقر بطن الإنسان الکلک
ویمص نخاع الإنسان الثعلب
یا شیخی بسام الدین

Our world is more beautiful than you think

You see nothing but dark ruins

From the peak of your mystic ecstasy.

The Shaykh and I went to the market

**The snake-man was trying to wrap himself round the crane-
man**

Between them walked the fox man

How strong !

**The throat of the crane-man was in the jawbone of the fox-
man**

The dog-man moved in the market

to gouge out the eye of the fox-man

And tread on the head of the snake-man

The market quivered under the steps of the panther-man

He came to split open the belly of the dog-man

To squeeze the marrow of the fox-man

« My Shaykh Bassamud-din

قل لي : أين الإنسان .. الإنسان

شيخي بسام الدين يقول :

« اصبر ... سيجيء »

سيهل على الدنيا يوماً ركبته ..

« يا شيخي الطيب !

هل تدرى في أي الأيام نعيش

هذا اليوم الموبوء هو اليوم الثامن

من أيام الأسبوع الخامس

في الشهر الثالث عشر

الإنسان الإنسان عبّر

من أعوم

ومضى ، لم يعرفه بشر

حفر الحصاة ، ونام

وتغطى بالآلام

Speak... Where is the man... the man ? »

« Be patient... he will come

One day his procession will appear », he replies.

« My good hearted Shaykh

Do you know in what days we live ?

Do you know ?

This infected day is the eighth

Of the fifth week

Of the thirteenth month

Man, the real man passed by

For centuries

But he left ; no human being has ever recognized him

He dug the shale, slept,

And made suffering his cover ».

مذكرات رجل مجهول

— ١ —

أصحو أحياناً لا أدرى لى اسماً أو وطناً أو أهلاً
أتلسكاً فى باب الحجرة حتى يدركنى وجدانى
فيثيب إلىّ بداهة عرفانى
متعملة فى رأسى ، تهوى فى أطرافى قهلاً
تلقى مرسأها فى قلبى
هذا يوم مكرور من أيامى
يوم مكرور من أيام العالم
تأتمنى فيه أبواب فى أبواب

DIARY OF AN UNKNOWN MAN

I

Sometimes when I wake, I do not know my name, my home,
my people.

I stagger in front of the door till

I recover my senses.

A thought strikes me

It casts anchor in my heart :

This is recurring day after day

This is recurring every day of the world's days

Doors will throw me in front of doors

ويغلني عرق ثوباً نسجته الشمس الملتهبه

ثوباً من إعياء وعذاب

وأعودُ إلى بيتي مقهوراً

لا أدري لي إسماً أو وطناً أو أهلاً

— ٢ —

هذا يوم تافه

مزقناه إرباً إرباً

ورميناه للساعات

هذا يوم كاذب

قابلنا فيه بضعة أخبار أشتات لقطاء

فأعناها بالماوى والأقوات

وولدنا فيه كذبا شخصياً ، نميناه حتى أضحي

أخبارا تعدو في الطرقات

Sweat will cover me with a veil women by the sun,

A veil of weariness and suffering.

I return to my house defeated

I do not know my name, my home, my people.

II

This is a worthless day

We tore it into pieces

We threw it to the hours

This is a false day

We met some casual isolated news, helped them

We created personal lies.

Lies became news running in the streets.

This is a treacherous day

هذا يوم خوان
سألونا قبل الصبح عن الحق الضائع
فكرناه وجحدناه
وتمسينا في الحانات
ودفعنا أجرة رشوتنا تمنا لقطاننا الصفراء

هذا يوم بعناه للموت
بحياة زائفة صالحة
وفرحنا أنا ساومناه
وخدعناه ، ومكسناه

ما أحسن أنا علقنا هذا اليوم الغارب في منحدر الشمس
فموت ببقاياها

— ٣ —

الأرض بنى طامث

When we were asked about the lost right before evening

We denied it

Spent our night in taverns

Paid the bribe which we got as a price for our wit.

This is a day we have sold to death

In return for such a hard false life

We felt happy, for we bargained with death

We deceived him, we haggled with him.

Ah, how good it was that we hanged this setting day

On the slope of the West

Its fragments fell down.

III

The universe is a menstruous whore

وَدِمَاهَا تَجْمَدُ فِي نَفْثِهَا السُّودَاوِينِ
لَنْ يَطْهَرَهَا حَمْلٌ أَوْ غَسْلٌ
مَنْ ضَاجَعَهَا مَلْعُونٌ

الْإِنِّيَّةُ الْمَرْصُوصَةُ فِي وَجْهِ الْمَارِينِ سَجُونِ
سَجَانُوهَا الْحَيَّطَانِ وَقُرْبِ الْإِنْسَانِ مِنَ الْإِنْسَانِ
سَجْنَا أَبَدِيَا . . . يَا مَلْعُونِ
وَالْأَيَّامِ الْأَشْرَاكِ

مَنْ تَحْتَ مَلَأَتَهَا أَخْفَتَهَا عَنَا مَائِدَةُ الْإِفْطَارِ
فِي الشَّارِعِ غَطَّتْهَا أَورَاقُ الْأَشْجَارِ
عَلَبُ التَّبِغِ الْمَلَقَاةِ وَأَوْرَاقُ الصَّحْفِ الْمَزْوُوقَةِ .
وَالْبَسْمَةُ فِي عَيْنِ الْجَارِ
فَاسْـقَطْ يَا مَطْعُونِ

— ٤ —

الْحَمْدُ لِنِعْمَتِهِ مَنْ أَعْطَانَا هَذَا اللَّيْلَ

Blood clots in her dark thighs

He who lies with her is damned

The wide roads are prisons (in the walker's eyes)

The walls their jailers and the closeness of man to man

The days are traps

Hidden beneath the cloth of the breakfast table

Hidden beneath the leaves.

The waste tobacco boxes, the torn newspapers in the street.

A smile in the eye of the neighbour

Down with you, plague-infected.

IV

Praise be to God who gave us this night

Silence is our pillow

صمت الاشياء وسادتنا
والظلمة تحت منا كبنا
سـتـر وغطاء

الحمد لنعمة من أعطانا الوحدة
لنعود إليها حين يموت اليوم القارب
ونلم الاشـلاء

الحمد لنعمة من أعطانا ألا نختار
رسم الاقـدار
قلو إختـرنا لاخترنا أخطاء أكبر
وحياة أفسى وأمر
وقتلنا أنفسنا ندما
ثمن الحرية ... ماغننا أحرار

Darkness is a cover for our shoulders

Praise be to God who gave us solitude

In which we take refuge when the sun sets

Praise be to God who prevented us from choosing

Who determined our destiny

If we were able to choose

We would have chosen greater errors

Bitter and harder life

We would have stifled ourselves in remorse

As a price of freedom, since we are free

V

Ay, you who smiles, who asks me to smile

VV

يا هذا المفتون البسام الداعى للبسات

نبثنى ماذا أفعل ؟

فأنا أتوسل بك

هل أغرس عيني في قمر الليلى

أم أقتات الاعشاب المرة والورقا

أم أفتح بابى للأشباح ، وأدعوها ، وأطاعمها

وأقدمها للألواح الممدودة حول خوانى

وأقوم خطيباً فيهم : أحبابى ، إخوانى

أم أبكى حين يحن الليل ، وأغفو دمعى فى فودى

أم أصنخك فى مرآتى وحدى

إن كنت حكيماً ، نبثنى كيف أجن

لأحس بنبض السكون المجنون

لا أطلب عندئذ فيه العقل

Tell me what shall I do

I beseech you

Shall I plunge my eyes into the moon

Shall I eat the bitter grass and the leaves

Shall I open my door to the ghosts, invite them, eat with
them

Introduce them to the stretched board around my table

Shall I deliver them a speech : my beloveds, my brothers,

Shall I cry when the night falls, doze while tears wet my tem-
ples

Or shall I laugh alone in front of my mirror

If you are wise tell me how can I become mad ?

To feel the pulse of this world of insanity

And then, only then, I will never ask for reason.

ها قد سلمت لكم ، قد سلمت

ضاعت بسمائی

لم تنفعنى فلسفتی

سلمت

كسرت رایائی

عجزت عن عونى معرفتى

سلمت

وشجعا كنت لكى أنضو

عن نفسى ثوب الزهو المزعوم

وشجعا كنت لكى أتهاوى عريانا

أثنى ساقى ، أستصرخكم تدعونى وحدى

وكفاكم أنى سلمت

VI

I surrendered, surrendered.

My smiles were lost ;

My philosophy was useless.

I surrendered.

Broke my banners

My knowledge failed to help me

I surrendered.

**Brave enough I was to strip the false garb of vanity from my
soul ;**

Brave enough to stagger naked to and fro

Bending my leg. I beseech you to leave me alone

أو تضعوني في الحدي

.....

كونكم مشؤم

كونكم مشؤم

Or bury me

.

Isn't it enough that I have surrendered ?

How wretched is your sinister world !

.

الناس في بلادى

الناس في بلادى جارحون كالصقور
غناؤهم كرجفة الشتاء في ذؤابة الشجر
وضحكهم يترز كاللهيب في الحطب
خطاهم تريد أن تسوخ في التراب
ويقتلون ، يسرقون ، يشربون ، يبخشون
لكنهم بشر
وطيبون حين يملكون قبضتي قود
ومؤمنون بالقدر
وعند باب قرى يجلس عمى مصطفى

PEOPLE IN MY HOMELAND

The people of my homeland are cruel as vultures.

Their singing is the shiver of winter in the tops of the trees ;

Their laughter is a sizzling flame in the dry firewood ;

Their steps want to sink in the earth ;

They kill ; they steal ; they drink ; they vomit,

But they are men,

Good-hearted when they have a handful of money,

And they acknowledge fate.

Uncle Mustafa sits at the gate of my village.

وهو يحب المصطفى
وهو يقضي ساعةً بين الأصيل والمساء
وحوله الرجال واجنون
يحكي لهم حكايةً . . تجربة الحياة
حكاية تثير في النفوس لوعة العدم
وتجعل الرجال ينشجون
ويطرقون
يحدقون في السكون
في لجنة الرعب العميق والفراغ والسكون
ما غاية الإنسان من أتعابه ، ما غاية الحياة ؟
يا أيها الإله !!
الشمس مجتلاك ، والهلل مفرق الجبين
وهذه الجبال الراسيات عرشك المكين
وأنت نافذ القضاء . . أيها الإله
بني فلان ، واعتلى ، وشيد القلاع

He likes the Mustafa.

Between the sunset and evening star he spends an hour

Around him men are silent

He tells them a tale... a life experience,

A tale that arouses anxiety in the souls,

A tale that makes them sob,

Bow

And stare

At the chasm of deep horror, the empty space and the silence.

« What is the aim of man's toil ; what is the goal of life ? »
O God !

The sun is thy clear face ; the new moon the parting of thy hair,

And these unshakable mountains thy steady throne.

O God, Thy will is powerful

Mr. X built castles

Forty rooms were filled with shining gold,

وأربعون غرفةً قد ملئت بالذهب اللامع
وفي مساء واهن الأصداء جاءه عزريل
يحمل بين أصبعيه دقترًا صغير
وأول اسم فيه ذلك الفلان
ومد عزريل عصاه

بسرّ حرفي « كن » ، بسر لفظ « كان »
وفي الجحيم دُحرجت روحُ فلان
(يا أيها الإله ...)

كم أنت قاسٍ موحش يا أيها الإله)
بالامس زرتُ قريتي ، قد مات عمي مصطفى
ووسدوه في التراب

لم يبتن القلاع ، كان كوخه من اللبن
وسار خلف نعشه القديم
من يملكون مثله جلابٍ كَتَّانٍ قديم
لم يذكروا الإله أو عزريل أو حروف « كان »

But one feeble echoing night the angel of death came

Holding a little book in his hand

The first name is X's name

He stretched his wand,

And with the secret of the two letters « be », the word « was ».

The soul of Mr. X was rolled into Hell

« O God...

How cruel, how dreary Thou art ».

Yesterday I came to my village again. Uncle Mustafa was
dead

And buried in the earth.

He did not build castles. His cottage was made of clay.

Only those who had old linen dress like himself

Walked behind his shabby coffin

Neither the name of God, nor the name of the angel of death,
nor the letter « was » did they ever mention ;

It was a year of famine.

قال عامٌ عامٌ جوعٌ
وعند باب القبرِ قام صاحبي « خليل »
حفيدُ عمِّ مصطفى
وحين مَدَّ للسَّماءِ زنده المقتول
ما جتْ على عينيه نظرةٌ احتقار
قال عام عام جوع

At the grave, my friend Khalil,
The grandson of uncle Mustafa, stood up,
And when he stretched his sturdy forearm towards the sky
A scornful glance flashed from his eyes.
It was a year of famine.

السلام

... ويظل يسعل ، والحياة تموت في عينيه ،

إنسانٌ يموت

وعلى نُحيَّاهُ القسيم سماحةُ الحزن الصوت

والبسة البيضاء تهمر فوق خديه محبه

لك ، لى لمن داسوه فى درب الزحام

ألقى السلام

وصفاً محياه ، وأغفت بين جفنيه غمامه

بيضاء شاحبة يطلُّ بعمقها نجماً سواد

وتمطت الرثان فى صدر زجاجي خرب

PEACE

He is still coughing ; life dying in his eyes

A silent melancholy finds an expression on his handsome face

A pale smile reflects his love

**For you, for me, for those who have pushed him aside in the
crowd**

« Peace be upon you », he salutes

His face becomes clear ; a cloud dozes between his eyelids,

A white, pale cloud from which two dark stars shine forth.

His lungs expand in a broken glassy chest ;

His exhausted breath puffs fearing to acknowledge defeat :

وامتدت الانفاس مجهدةً تراوغ أن تبوح بالانكسار :

« إني انهزمت ، ولم أصب من وسعها إلا الجدار

والنور والسعداء من حولي ، وقافلة البيوت »

لكنه ألقى السلام

ومضى ، ولا حسً ، ولا ظلً ، كما يمضي ملاك

ونكورت أضلاعه ، ساقاه ، في ركن هناك

حتى ينام

من بعد أن ألقى السلام

كنا على ظهر الطريق عصابةً من أشقياء

متعذبين كآلهة

بالكتب والافكار والدخان والزمن المقيت

طال الكلام ، مضى المساء لجاجة ، طال الكلام

وابتل وجه الليل بالانداء

ومشت إلى النفس الملالة ، والنعاس إلى العيون

وامتدت الاقدام تلتمس الطريق إلى البيوت

« I am defeated ; I gained nothing but the wall.

Light, happy people, houses are around »,

But, « Peace be upon you », he salutes.

Like an angel he is passing without a sound, without casting
a shadow

His ribs, his legs curl up in the corner there

To sleep

After he salutes.

We were a wretched gang.

Like gods we suffered,

Because of what knowledge, what thought, smoke and a de-
tested time.

Our conversation dragged on... The evening passed in obstin-
ate dispute... Our conversation dragged on ;

The face of night became wet with dew ;

Boredom crept into our souls, sleep into the eyes ;

Our feet stimbled, seeking the way to the houses.

وهناك في ظل الجدار يظل إنسان يموت
ويظل يسعل ، والحياة تجف في عينيه ، إنسان
يموت
والكتب والأفكار ما زالت تسد جبالها وجه الطريق
وجه الطريق إلى السلام

Still, there is a man dying under the shadow of the wall

Still, he is coughing.

Life dries up in his eyes,

And a heap of books, a heap of thoughts

Still bar the way

The way of Peace...

الملك لك

أواحدتي ، قبلما نلتقي
بذاك المساء السعيد البعيد
بلوتُ الحياةَ ، وأرزاءها
عرفتُ صليلَ القيود الحديد
وكم ليلةٍ جعت يا فتنتي
وأخرى ظمئت
وكم جعدت عارضى الدماء
وقد وخزتها ليالي الشتاء
تصارعت والهول وجه لوجه

FOR THINE IS THE KINGDOM

Before we met

That remote happy evening, my dear,

I had known life and its calamities

Had known the rattle of the iron-chain,

Had known them all.

How many times, my love, I was hungry,

And thirsty

How many times, blood wrinkled my cheeks,

,

Winter-nights stung them.

ولكنني ما عرفت القرار
أواحدتي . . ربما تعجبين
وقد تسألين
لماذا إذن يا صديقي ينور عينيك فيضُ سرورٍ وحب
حكايةُ هذا على طولها
لا تثير السأم
سأحكي الحكاية من بدئها
لحدِّ الختام
صبايَ البعيد
أحنُّ إليه ، لالعابه
لاوقاته الحلوة السامرة
حنيني غريب
إلى صحتي
إلى إخوتي
إلى حفنةِ الأشقياءِ الظهورِ ينامونَ ظهراً على المصطبة

I fought against evil

But I had never known defeat.

Perhaps you wonder

Perhaps you ask

« Why then, my friend, does a spring of love and happiness
shine in your eyes ? »

Although it is long, my tale is not tedious

I shall tell you the tale from the beginning

To the end.

For my distant youth

For its games

For its gay lovely hours

I am yearning.

For my companions

For my brothers,

Comrades who used to sleep at the outdoor

وقد يحملون بقصر مَشِيدُ

وبابٍ حديدٍ

وحوريةٍ في جوار السرير

ومائدةٍ فوقها ألف صحن

دجاجٍ وبطٍ وخبزٍ كثير

إلى أمي البرة الطاهرة

تخونني نعمة الآخرة

ونار العذاب

وما قد أعدوه للكافرين

وللسارقين وللاعبين

وتهتف إن عثرت رجله

وإن أرمد الصيف أجنانه

وإن طنت نحلة حوله

باسم النبي

وفي الليل كنت أنام على حجر أمي

Stone bench at noon

Dreaming of a lofty palace

Of an iron-gate

Of a *houri* beside the bed

Of a table with a thousand dishes

Chicken, duck, and an abundance of bread.

My yearning is strange

For my devout good mother,

Warning me of the punishment of doomsday,

Of Hell

And what is prepared for the ungrateful,

The thieves and the gamblers :

For my mother

Invoking the name of the prophet

If I stumble

وأحلم في غفوتي بالبشر
وعسف القدر

وبالموت حين يدك الحياة
وبالسندباد وبالعاصفه

وبالغول في قصره المارد
فأصرخ رعباً،

وتهتف أمي باسم النبي

صبأى البعيد

وأرعد إن مس قلبي رجع فجأته المرة الجائره
وهذا الرجل !!

أخي وابن أمي

وكانت خطاه خطى العنفوان

وفي عينه ومضة الكبرياء

وفي ليلة عاد من حقله

وقد قطبت وجهه علته

If the summer makes my eyes sore

If a bee hums round my head,

My yearning is strange.

At nightfall I used to sleep on her lap,

Dream of human beings

And the cruelty of fate

Dream of death when he destroys life,

Of Sinbad, the tempest

And the demon in his haunted palace

I scream

But my mother invokes the name of the Prophet.

My distant youth !

**How I shiver when an echo of its bitter, cruel calamities
touches my heart.**

That man ! !

My brother, the son of my mother,

ومات !

وفي حِزْرَةٍ مِنْ حَفَارِ الطَّرِيقِ

وهبناه للأَرْضِ بِاسْمِ النَّبِيِّ

وجاء رجال ، رجال غلاظ

ودقوا الحديدَ على قبره

حديدَ الطريقِ

أواحدتي ، فكرة طوفت برأسي ذاك المساء السحيق

أكان يدق صليب الحديد

على رأسه

يوم كان قويا تضج الحياة بشرياته ويفوح العرق

لو الأرض لم تزدده إليها

أكان الحديد عليه يدق

ومن موته انبثقت صحوتي

وأدركت يا فتتي أنا

كبار على الأرض ، لانتحتها

His steps were vigorous

Pride sparkled in his eyes

But one night he returned from the field

There was a deep frown on his face.

He died !

And in one of the road's holes

We donated him to the earth in the name of the Prophet.

Men, strong men, came

And on his grave, they hammered down the iron

The iron of the road.

O dear, a thought came into my mind that deep night

Would the iron-cross be hammered

On his head

When he was strong ? When his veins throbbed with life ?
When his sweat diffused ?

Had not the earth devoured him would the iron be hammered
on his head...?

كهذا الرجل
أواحدتي ، المساء السعيد
وطيفك يبهجني بالحياه
فأجبر إلى ذكريات الشباب
عرفت به فورة الأقوياء
بقاى فأضحت حياتى لهيب
وقالت لي الارض : الملك لك
تموت الظلال ، ويمحى الوهج
فيا صيحة لم يقلها بنى
ولا ساحر همجى الضبح
ولكنها في مسارى الدماء
ومن نبضة الاذرع القادره
أواحدتي وعرفت القلم
كتبت به أحرفا شاعره
ليعرف إخوتي الاصفاء

His death awakened me

O love, I realized

How great we are on this earth, not below

Like this man...

The happy night,

And your shadow let me celebrate life,

I remember my youth

When I had known the outburst of the strong

When my life became a flame

When the earth said to me :

« Thine is the Kingdom »

The shades die, but the blaze lives

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

نشيد البناء
الملك لك
أواحدتي ، في المساء الاخير
ألوب إلى غرفتي
ويزحم نفسي ابنهار غريب
وأنظر يا فتنتي للسماء
ومن بابها الذهبي الضياء
يضئ الدجى بانهمار النجوم
ينور في وجنتيها السلام
وتصدح أجراسها بالفرح
وأفرح يا فتنتي بالحياه
وبالارض ، بالملك ، الملك لك

What a cry, no prophet ever uttered,
Nor a magician with a savage cymbal ;
Here in the blood it is flowing
Here in the arms it is throbbing.
O my dear, I have known the pen
Known it well
And to my selected brothers
I wrote some poems
To let them know
The anthem of creation
Thine is the Kingdom
At nightfall I come back to my room
A strange dazzling thing jostles within my soul
I look to the sky
And from its golden shining gate
The night glimmers with falling stars
Peace lightens their cheeks...
And bells jingle with joy.
I rejoice, my love
Rejoice in Life
Rejoice in Earth
In the Kingdom
Rejoice in the cry
Thine is the Kingdom.

لحسن

جارتى مدت من الشرقة حبلا من نعم
نعم قاس رتيب الضرب منزوف القرار
نعم كالنار

نعم يقلع من قلبى السكينه
نعم يورق فى روى أدغالا حزبه
يبتنا يا جارتى بحر عميق
يبتنا بحر من المعجز رهيب وعميق
وأنا لست بهر صان ولم أركب سفينه
يبتنا يا جارتى سبع صحارى

MELODY

From her balcony she flung out a chord of melody

A harsh hypnotic tune

A tune like fire

It uproots my peace

And in my soul it sprouts sad shoots

Ah woman, there is a deep sea between us,

A dreadful deep sea of failure

I am not a pirate. I have never travelled by sea.

Seven deserts extend between us

وأنا لم أبرح القرية مذ كنتُ صبيا
ألقيت في رجلى الاصفاذ مذ كنت صبيا
أنت في القلعة تغفين على فرش الحرير
وتدودين عن النفس السامة
بالمرايا واللآلي والعطور
وانتظار الفارس الاشتقر في الليل الأخير
— أشرقى يا فتنتى
— مولائى .. !
— أشواقى رمتُ بي !
— آه .. لا تقسم على حبي بوجه القمر
ذلك الخلداع في كل مساء
يكسى وجهاً جديداً
وأنا لست أميرا
لا ، ولست المضحك المراح في قصر الأمير
سأريك العجب العجيب في شمس النهار

I have never left my village since I was a boy.

I have chained my feet since boyhood.

On silky beds you are reclining in the castle

By the mirrors, pearls, perfume

By dreaming of the blonde knight in the dark hours

You chase boredom away

« Shine on me »

« My lord ? »

« My desires flung me here »

« Ah, do not swear by the face of the moon on my love

The moon is a deceiver who puts on a new face every night ».

Woman ! I am not a prince

No, nor the merry clown in the prince's palace

I will show you miracles in daylight

I do not have enough to sustain me

أنا لا أملكُ ما يملأُ كفىَ طعاما
وبخديك من النعمة تفأحُ وسكر
فاضحكى — يا جارتى — للتعساء
نعمى صوتك في كل فضاء
وإذا أومض في العتمة مصباح فريد
فاذكرى ا
زينة نور عيوني ، وعيونُ الاصدقاء
ورفاقي طيبون
ربما لا يملك الواحد منهم حشوقم
ويعرون على الدنيا خفافا كالنسم
ووديعين كأفراخ حمامه
وعلى كاهلهم عبٌ كبير وفريد
عبد أن يولد في العتمة مصباحٌ وحيد

Sugar and apples are on your cheeks.

Make delight and laughter for the wretched one

Raise your voice in song

And if a single lamp is born in darkness

Remember that

Its oil is the light of my eyes,

The light of my friend's

They are good friends

Perhaps they also do not have

What fills their mouths

Like a breeze they pass away quickly

Like the young doves they are gentle

But on their shoulders lies a rare heavy burden

That a single lamp might be born in darkness.

طمنسل

قولى ... أمات

جسيه ، جسى وجنّيه

هذا البريق

ما زال ومض منه بفرش مقلتيه

هذى أصابعه التحيله

هذى جدائله الطويله

أنفاسه المتردداتُ بصدرة الوردى كالنغم الأخير

من عازف وفد النعاس عليه فى الليل الأخير

وتلك جبهته النديله

بيضاء يلعب فوق موجتها الزبد

THE CHILD

Do say... did he die ?

Do feel his pulse ; do feel his cheeks...

This glitter

A gleam of it, is still floating on his eyes

These thin fingers

These long braids

His panting breath is like the last tune

Of a player overcome by sleep late at night

That noble forehead

Is white. Foam twinkles upon its waves.

قولى . . . أمات
وأنا غدت بلا أحد
وسألتنى . . . ما الوقت ، هل دلف الماء
— أتذهبين ؟
— ولم نطيلُ عذابَه حتى الصباح ؟
لن يرجع الصبح الحياة إليه ، ماجدوى الصباح ؟
ومض الشعاعُ بعينه الهدباء ومضته الأخيره
ثم لحرق
ورأيت شيئاً من تراب القبر فوق الوجنتين
رباه ! فوق الصدر ، فوق الساعدين
والعازف المقلوب نام ، ومات فى الصمت الكبير
نعم أخير
وسألتِ مات ؟ أجل
سأبكيه . . . سنبكيه معاً
ووجهتِ ، لا الجفن إختلج

Do say... Did he die ?

Did I become alone ?

You ask me : what time is it ? Did the evening linger ?

— Are you going ?

— Why prolong his pain till the morning ?

Morning will never give him life again.

What use is morning ?

The beam glittered in his long lashed eye for the last time

Then it burnt

I saw grave-dust on his cheeks

God ! on his chest, on his arms

The overcome player slept, and a last tune

Died in the deep silence.

You ask : did he die ?... I will mourn him,

We shall mourn his together.

You were sullen, your eyelid did not waver.

ونَهَضتِ ، ثم فتحتِ هذا الباب في صمتٍ ملول
ونظرتِ خلفَ الباب تلتَمِسِينَ سلمةَ النزول
ووقفتِ ، ثم رجعتِ في عينيكِ شيءٌ من وهج
كِي تلمسيه

أو تغمضي عينيه أو تتأمليه
لا تلمسيه

هذا الصبي ابن السنين الداميات العارياتِ من الفرح
هو فرحتي
لا تلمسيه

أسكتته صدرى فنام
وسدته قلبي الكسير
وسقيتُ مدفنه دمي
وجعلتُ حائطه الضلوع
وأنرتُ من هدبي الشموع
ليزوره عمري الغامى

You got up, then opened the door, stumbling around to find
the stairs

In your eyes was a glow. You stopped, then came back

To touch him

Close his eyes or stare at him.

Do not touch him !

This boy, the son of the wounded years without joy

Is my joy

Do not touch him

I put him in my bosom ; he slept

I laid him on my broken heart

I watered his grave with my blood

I made my ribs the walls

I lit candles with my eye-lashes

To let my thirty years visit him once.

مفتوح

معذرة يا صحتي ؛ لم تثمر الاشجار هذا العام
فجئتكم بأردأ الطعام
ولست باخلا ، وإنما فقيرة خزائني
مقفرة حقول حنطى
معذرة يا صحتي ، فالضوء خافت شحيح
والشمعة الوحيدة التى وجدتها يجيب معطفي
أشعلتها لكم
لكنها قديمة معروقة لهيبها دموع
معذرة يا صحتي ، قلبي حزين
من أين آتى بالكلام الفرح

PROLOGUE

Forgive me my friends,

The trees are fruitless this year.

I had to offer you the humblest entertainment.

It is not lack of generosity : my cellars are empty

And my wheat-fields are barren...

Forgive me my friends,

The light is faint and scarce.

The only candle I found in my pocket

I lit for you

But it is old. Its shine is the shine of tears

Forgive me my friends,

My heart is sad

From where shall I bring you happy words ?

أغنية للشقاء

ينبتني شتاء هذا العام أنتي أموت وحدي
ذاتَ شتاء مثله ، ذات شتاء
ينبتني هذا المساء أنتي أموت وحدي
ذات مساء مثله ، ذات مساء
وأن أعوامي التي مضت كانت هباء
وانني أقيم في العراء

ينبتني شتاء هذا العام أن داخلي
مرتجف برذاً
وأن قلبي ميتٌ منذ الخريف

A SONG FOR WINTER

I shall die alone. This winter tells me,

One winter like this, one winter.

I shall die alone. This evening tells me,

One evening like this, one evening.

My past years have gone up in smoke

And I am naked in the open air.

Frost creeps in my soul

This winter tells me...

My heart is dead since autumn...

قد ذوى حين ذوت
أول أوراق الشجر
ثم هوى حين هوت
أول قطرة من المطر
وأن كل ليلة باردة تزيد به بعداً
في باطن الحجر
وأن دفء الصيف إن آتى ليوقظه
فلن يمد من خلال الثلج أذرع
حاملة ورداً

ينبتى شتاء هذا العام أن هيكلى مريض
وأن أنفاسى شوك
وأن كل خطوة فى وسطها مغامرة
وقد أموت قبل أن تلحق رجلٌ رجلاً
فى زحمة المدينة المنهمة
أموت لا يعرفنى أحد

He withered with the first leaf

He fell with the first rain drop

Each cold night increases his remoteness inside the stone.

If summer comes to awaken him

He will never stretch his arms

His full arms of roses through the snow.

I am sick. This winter tells me

My breath is like thorns

An adventure awaits me with each step.

Perhaps I shall die before taking a step

In the centre of the falling city

I shall die, nobody knows me

I shall die, nobody mourns me

In the nightly gatherings with my boon companions.

It might be said

أموت لا يبكي أحد
وقد يقال بين صحبي في مجامع السامر
مجلسه كان هنا ، وقد عبر
فيمر عبر
يرحمه الله

ينبئني شتاء هذا العام أن ما ظننته
شفاي كان سمي
وأن هذا الشعر حين هزني أسقطني
ولست أدري منذ كم من السنين قد جرحت
لكنني من يومها ينزف رأسي
الشعر زاتي التي من أجلها هدمت ما بنيت
من أجلها خرجت
من أجلها صليت
وحينا علقت كان البرد والظلمة والرعد
ترجني خوفا

His chair was here, but he scurried away

As others scurrying away

May God have mercy upon him !

What I thought my remedy was poison

This winter tells me.

And when poetry shook me I fell

How long I have been wounded

I do not know

But ever since my head is bleeding

My sin is Poetry. For the sake of Poetry I destroyed what I
had built.

For Her sake I rebelled,

For Her sake I was crucified.

And when I was hanged

Coldness, darkness and thunder

Frightened me

وحينما ناديت لم يستجب
عرفت أنني ضيّعتُ ما أضعتُ

يُنبئني شتاء هذا العام أننا لكي نعيش في الشتاء
لا بد أن نخزنَ من حرارة الصيف وذكرياته . .
دفعاً . .

لكنني بعثتُ كالسفيه في مطالع الخريف
كلَّ غلالِي ، كل حنطتي وحبِّي
كان جزائي أن يقول لي الشتاء أنني
ذات شتاء مثله

أموت وحدي

ذات شتاء مثله أموت وحدي

When I called Her, She did not answer

I realized I lost what I lost.

To live during winter

We should store some warmth

From the heat of summer, from its memories

This winter tells me, this winter

But like a fool, I scattered, all my yields, all my grain, all my
seeds

In the beginning of autumn.

I was punished

Winter had to say to me

I shall die alone

One winter like this

One winter

I shall die alone.

أغنية إلى الله

لِيَنْتَثِرَ فَتَاتُ لِحْنَا عَلَى جَنَاحِ عَيْشِنَا الْغَرِيبِ

وَلِتَغْرِبَ فِي قَفَارِ الْعَمْرِ وَالسُّهُوبِ

وَلِتَنْكَسِرْ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَرَّتَيْنِ

فَمَرَّةً حِينَ تَقَابِلُ الضِّيَاءَ

وَمَرَّةً حِينَ تَذُوبُ الشَّمْسُ فِي الْغُرُوبِ

فَقَدْ أَرَدْنَا أَنْ نَرَى أَوْسَعَ مِنْ أَحْدَاقِنَا

وَأَنْ نَطُولَ بِالْيَدِ الْقَصِيرَةِ الْمَجْذُوزَةِ الْأَصَابِعِ

سَمَاءَ أُمْنِيَّتَاتِنَا

اللَّهُ يَا وَحْدَتِي الْمَغْلَقَةَ الْأَبْوَابِ

A SONG TO GOD

**Let morsels of our flesh scatter on the wing of this strange
life.**

Let us be lost in the deserts and the steppes.

Let us acknowledge defeat twice a day

Once when we meet the light

Again when the sun sets.

We wished to see more than our pupils see

We wished to extend our sky of desires

With a maimed fingerless hand.

Ah, solitude of locked-doors

الله لو منحتني الصفاء
الله لو جلستُ في ظلالكِ الوارفةِ الفاءِ
أجل حبِّ الخوفِ والسَّامِ
طولَ نهاري
أشوق فيه العالمَ الذي تركتهُ وراءَ جداري
ثم أنام غارقاً ، فلا يفوص لي حلمٌ

— ٢ —

حين تصير الرغباتُ آمنيات
لأنها بعدةُ المطال في السماء
ثم تصير الامنياتُ وهماً
لأنها تقنعتْ بالنعيم والضباب
وهاجرتْ مع السحاب
واستوطنتْ أعالي الهضاب
ثم يصير الوهم أحلاماً
لأنه مات ، فلا يطرق سورَ النفسِ إلا حين يظلم المساء

If you only grant me serenity

If I only sit under your long winding shades

Weaving the threads of fear and boredom

For the whole day,

Hanging into it the world which I left behind my wall,

Then I sink into sleep

No dream plunges away.

II

When desires wither into wishes

Because they are in the distant sky

Then wishes become illusions

Separated in clouds

Because they are twisted with fog

Dwelling in the peaks

Then illusion becomes a dream,

كأنه أشباح ميتين من أحبابنا
ثم يصير الحلم يأساً قائماً وعارضاً قهلاً
أهدابنا . . .

أثقل من أن ترى
وإن رأيت فما يرى العميان ؟
أقدامنا . . .

أثقل من أن تنقل الخطى
وإن خطت تشابكت ، ثم سقطنا هزأة كبهلوان
نصرخُ ياربنا العظيم ، يا إلهنا
أليس يكفي أننا موتى بلا أكفان
حتى نذلَّ زهونا وكبرياءنا ؟

— ٣ —

حزنى ثقيلٌ فادحٌ هذا المساء
كأنه عذابٌ مصفدين في السعير
حزنى غريبُ الأبوين

It dies. At the soul's door it knocks only at nightfall

As if it were the ghost of a dead friend

Then dream becomes a heavy burden, a dark despair.

Our eyes are

Heavy

If they could see

The blind could see.

But what can the blind see ?

Our feet are

Heavy

If they could move

They would falter and stumble

We stagger like clowns, we fall

Ah God, ah Almighty God, we cry

Is it not enough that we are dead-without shrouds ?

لأنه تكون ابن لحظة مفاجئة
ما مخضته بطن'
أراه فجأة إذا يمتد وسط ضحكى
مكتمل الخلقه ، موفورَ البدن
كأنه إستيقظ من تحت الركام
بعد سبات فى الدهور

— ٤ —

لقد بلوت الحزن حين يزحم الهواء كال دخان
فيوقظ الحنين ، هل نرى صحابنا المسافرين
أحبائنا المهاجرين
وهل يعود يومنا الذى مضى من رحلة الزمان
ثم بلوت الحزن حين يلتوى كأفعوان
فيعصر الفؤاد ثم يخنقه
وبعد لحظة من الإسار يعتقه
ثم بلوت الحزن حينما يفيضُ جدولا من اللهب

Why must you humiliate us ?

III

My sorrow is heavy and grave tonight

As if it is the grief of the fettered in Hell

My sorrow has strange parents

It is created in a sudden moment

No womb bears it

I see it suddenly stretching amidst my laughter

With perfect features and a healthy look

As if from under the heap

It wakes after long, long sleep.

IV

Sorrow I know when he fills the air like smoke

When it arouses yearning. Shall we see our friends, the travellers

Our dear emigrants,

And from the life long journey

Will our passing day return ?

Sorrow I know when it coils like a snake

نملأ منه كأسنا ، ونحن نمضي في حداثق التذكرات
ثم يمر ليلنا الكئيب
ويشرق النهار باعثاً من الممات
جذور فرحنا الجديب
لكن هذا الحزن مسخ غامض ، مستوحش ، غريب
قل له يارب أن يفارق الديار
لأننى أريد أن أعيش فى النهار

— ٥ —

ياربنا للعظيم ، يامعذبي
ياناسج الاحلام فى العيون
يازارع اليقين والظنون
يامرسل الآلام والافراح والشجون
إخترت لى ،
لشد ما أوجعتنى
ألم أخلص بعد ،

When it squeezes the heart, when it strangles it

And after a second releases it.

Sorrow I know when it flows like a stream of fire

From which we fill our cup while walking in the gardens of
remerberance

Then our gloomy night passes by

Daylight resurrects

The roots of our barren joy

But this sorrow seems strange, deformed, beastly and vague

Ask him God to leave our homes

Because I want to live in daylight.

V

Ah Almighty God, my torturer

Thou who weaveth dreams in the eyes

Thou who soweth certainty and doubts

Thou who causeth suffering, joy and grief

أُم تری نسیتنی ؟

الویل لی ، نسیتنی

نسیتنی

نسیتنی

Thou didst choose for me

How much didst Thou hurt me

Am I not saved yet ?

Or hast Thou forgotten me ?

Woe unto me, Thou hast forgotten me

Forgotten me

Forgotten me

أغنية من فتيينا

كانت تنام في سريري ، والصبح
منسكب كأنه وشاح
من رأسها لردفها
وقطرة من مطر الخريف
ترقد في ظلال جفنها
والنفس المستعجل الخفيف
يشهق في حلقها
وقفتُ قربها ، أحسُّها ، أرقُّبها ، أشمُّها
النبض نبض وثني

A SONG FROM VIENNA

She was in my bed.

Like a scarf, morning was pouring down

From her head to her hips.

A drop of autumn's rain

Rested in her eyelid's shade

A fleet breath sobbed in her nipple.

I stood by her, touching her, watching her, feeling her

My pulse was a pagan's pulse

My soul was a mystic's soul. I had no flesh.

والروح روحٌ صوفيٌّ ، سليب البدن
أقول يا نفسى ، رآك الله عطشى حين بل غربتك
جائعة قوتك

تأهية قد خيط نجمة بضئ لك
يا جسمها الأبيض قل : أأنت صوت ؟
قد تحاورنا كثيراً فى المساء
يا جسمها الأبيض قل : أأنت خضرة منوره ؟
يا كم تجولت سعيداً فى حدائقك
يا جسمها الأبيض قل : أأنت خمره ؟
قد نهلتُ من حوافِ مرمرك

سقايتى من المدام والحباب والزبد
يا جسمها الأبيض مثل خاطر الملائكة
تبارك الله الذى قد أبدعك
وأحمدُ الله الذى ذات مساء
على جفونى وضعك

« Ah soul », I said, « thirsty you were when God watered your
exile,

Hungry when God gave you strength,

Lost when God lightened your path ».

« Ah, her white body, speak : are you a voice ?

Together we talked last night.

Are you a bright greenness ?

How many times I wandered about in your gardens

Happy and content

Speak : are you a wine ?

Foam and bubbles I drank from your marbled brims

Ah, her white body, twin of angel's thoughts

God bless you

Shall I thank Him that one night

He put my eyelids on you ».

When the sun in the crossroads

لما رأينا الشمس في مفارق الطرق

مدت ذراعها الجميلتين

مدت ذراعها المخيفتين

وقرت أصابع المدييه المدييه

على زجاج عشنا ، كأنها تدفنا

نذهب ، أين ؟

تشابكت أكفنا ، واعتقت

أصابع اليدين

تعانقت شفاهنا ، وافترقت

في قبلة بليلة منهومه

تفرقت خطواتنا ، وانكفأت

على السلام القديمه

ثم نزلنا للطريق واجمين

لما دخلنا في مواكب البشر

Stretched its beautiful arms,

Its dreadful arms

When the pointed fingers of the city

Knocked at our windowpanes as if pushing us away

Go, where shall we go ?

Our hands were clasped

Our fingers embraced

In a greedy moist kiss our lips met

Then parted

Our steps drew apart.

Descending the old stairs.

We were sullen

When we mixed with the crowd

Which was hastening towards bread

المسرعين الخطر نحو الخبز والمؤونه
المسرعين الخطو نحو الموت
في جهة الطريق ، انفلتت ذراعها
في نصفه ، تباعدت ، فرقنا مستعجلٌ يشدُّ طفله
في آخر الطريق هتُ — ما استطعتُ — لو رأيتُ
ما لون عينيها
وحين شارقنا ذرى الميدان ، غفمتُ بدون صوتٍ
كأنها تسألني
« مَنْ أَنْتَ ؟ »

And death

Where the road began her arm slipped away

In the middle, it parted. Pulling his child in a hurry, a man
separated us

At the end of the road I wished I could see the colour of her
eyes

But I could not

And when we almost reached the square, she softly sighed.

Was she asking : « Who are you ? »

أحلام الفارس القديم

لو أننا كنا كفصلى شجرة
الشمس أرضعت عروقنا معاً
والفجر رواءنا ندى معاً
ثم اصطبقنا خضرة مزدهره
حين إستطلنا فأعتقنا أذرعاً
وفي الربيع نكتسى ثيابنا الملونه
وفي الخريف ، نخلع الثياب ، نعرى بدنا
ونستحم فى الشتاء ، يدفئنا حنونا
لو أننا كنا بشط البحر موجتين

DREAMS OF THE OLD KNIGHT

If we were two boughs of a tree

The sun would nourish our veins

The dawn would water us with dew

A blooming greenness would dye our leaves

When we grow up and embrace each other.

In spring we would wear colourful garments

In autumn we would take them off,

Bathe nude in winter. Tenderness would warm us.

If we were two waves

صَفِّيتَا مِنَ الرَّمَالِ وَالْحَارِ
تَوَجَّتَا سَيْبَكَةً مِنَ النَّهَارِ وَالزَّبَدِ
أَسْلَمْنَا الْعَنَانَ لِلتَّيَّارِ
يَدْفَعُنَا مِنْ مَهْدِنَا لِلْحَدَنَّا مَعًا
فِي مَشْيَةٍ رَاقِصَةٍ مَدْنَدَنهُ
تَشْرِبُنَا سَحَابَةٌ رَفِيقُهُ
تَلُوبُ تَحْتَ شَمْسٍ حُلْوَةٍ رَفِيقُهُ
ثُمَّ نَعُودُ مَوْجَتَيْنِ تَوَآمِيْنِ
أَسْلَمْنَا الْعَنَانَ لِلتَّيَّارِ
فِي دَوْرَةٍ إِلَى الْأَبَدِ
مِنَ الْبَحَارِ لِلسَّمَاءِ
مِنَ السَّمَاءِ لِلْبَحَارِ

لَوْ أَنَّنَا كُنَّا نَجْمَتَيْنِ جَارَتَيْنِ
مِنَ شَرْقَةٍ وَاحِدَةٍ مَطْلَعُنَا
فِي غَيْمَةٍ وَاحِدَةٍ مَضْجَعُنَا

Pure of sands and seashells
Crowned with foam and light
Driven in the current
From birth to grave
In a droning dancing step
If a transparent cloud should drink us,
And melt under the tender lovely mouth of the sun
Then again we become two twin waves
Driven by the current
In an eternal round
From the seas to the sky
From the sky to the seas

If we were two close stars
From the same horizon we shall rise
On one cloud we shall sleep

نضىء للعشاق وحدهم والمسافرين
نحو ديار العشق والمحبه
والحزاني الساهرين الحافظين موثق الأحبه
وحيث يأفل الزمان بإحييتي
يدركنا الأفول

وينطق غرامنا الطويل بانطنائنا
بيعثنا الإله في مسارب الجنان درتين
بين حصي كثير
وقد يرانا ملك إذ يعبر السيل
فينحنى ، حين نشد عينه إلى صفائنا
يلقطنا ، يمسحنا في ريشه ، يعجبه بريقنا
يرشقنا في المفرق الطهور

لو أننا كنا جناحي نوزر رقيق
وناعم ، لا يرح المضيق
محلّق على ذؤابات السفن

And only to the lovers, only to the travellers
To the land of love,
Only to the sleepless who do not break their pledges
We shall lighten the way.
And when the stars set
We shall set
And our deep love shall be quenched
Then God brings us together again as two pearls in His gardens
Among innumerable pebbles.
An angel might see us while passing by
And bow. Our purity might attract his gaze
He shall take us and shine us with his wings
How lustrous these pearls are, he will think
And will set us in his pure temple.

If we were two tender wings of a seagull

بشر الملاح بالوصول
ويوقظ الحنين للأحباب والوطن
منقاره يقات بالتسيم
ويرتوى من عرق الغيوم
وحينما يُجنُّ ايلُ البحر يطوينا معاً . . معاً
ثم ينام فوق قلع مركب قديم
يؤانس البحارة الذين أرهقوا بغربة الديار
ويؤنسون خوفه وحيرته
بالشدو والأشعار
والنفخ في الزمار
لو أننا
لو أننا
لو أننا ، وآه من فسوة « لو »
يا فنتى ، إذا افتتحنا بالنى كلامنا
لكننا . . .

A seagull that never leaves the strait
That hovers on the sails,
Announcing the arrival of the sailor
Arousing yearning for friends and home.
The breeze nourishes him
And the vapour of the clouds is enough for his drink
And when the night falls he folds us together... together
Then sleeps on the sail of an ancient vessel
Pleasing the crew whose absence from home has wearied
them
While they relieve his fear and anxiety
By singing and reciting poems
By blowing tunes on the wind's flute

If we were

If we were

If we were, Ah how cruel is it to say « If »

وآه من قسوتها « لكننا »
لأنها تقول في حروفها الملقوفة المشتبه
بأننا تنكر ما خلقت الأيام في نفوسنا
نود لو نخلعه
نود لو ننساه
نود لو نعيده لرحم الحياه
لكنني يا فتنى مجرب قعيد
على رصيف عالم يموج بالتخايط والقمامه
كون خلا من الوسامه
أكسبني التعيم والجهمه
حين سقطت فوقه مطلع الصبا
قد كنت فيما فات من أيام
يا فتنى محاربا صلبا ، وفارسا هام
من قبل أن تدوس في فؤادى الأقدام
من قبل أن تجلدىنى الشمس والصقيع

My sweet, if we start our conversation with a wish

But we...

Ah, how cruel to say « but »

The tangled twisted letters betray

That we deny what the days have left in our souls

We wish to throw the memory off

We wish to forget

We wish to bring it back to the womb of life

But my sweet, I am benumbed

Cast away on the way side of the world

A world sweltering in delirium and garbage

A world which is void of beauty

A world that gave me nothing but darkness and melancholy

When I fell upon its surface in the prime of my youth

Once my sweet

لكي تذل كبريائي الرفيع

كنت أعيش في ربيع خالد ، أي ربيع

و كنت إن بكيتُ هزني البكاء

و كنت عندما أحس بالرتاء

للبرساء الضعفاء

أود لو أطعمتهم من قلبي الوجيع

و كنت عندما أرى المحيرين الضائعين

التائهين في الظلام

أود لو يحرقني ضياعهم ، أود لو أضيء

و كنت إن ضحكتُ صافيا ، كأنني غدير

يفتر عن ظل النجوم وجهه الوضيء

ماذا جرى للفارس الهام ؟

انمخ القلب وولى هارباً بلا زمام

وانكسرت قوادم الاحلام

يا من يدل خطوتي على طريق الدمعة البريئة ؟

I was a gallant warrior

Before strange feet spurned my heart

Before the sun and the frost lashed my pride

I lived in an eternal spring

Ah what a spring

I used to cry

And whenever I pitied

The wretched poor

I wished I could feed them from my ailing heart

And whenever I saw the puzzled,

And the wanderers in darkness

The lost

I wished their suffering could consume me

I wished I could shine.

And whenever I laughed, my laughter was pure

يا من يدلُّ خطوتي على طريق الضحكة البريئة
لك السلام
لك السلام
أعطيك ما أعطيتني الدنيا من التجريب والمهارة
لقاء يومٍ واحدٍ من البكارة
لا ، ليس غيرَ « أنتِ » من يعيدني للفارس القديم
دون ثمنٍ
دون حسابِ الربح والخسارة

صافية أراكِ يا حبيبتي كأنما كبرتِ خارجَ الزمن
وحيثما التقينا يا حبيبتي أيقنتُ أننا
مفترقان

وأنتي سوفَ أظلُّ واقفاً بلا مكان
لو لم يعدني حبُّك الرقيقُ للطهارة
فنعرف الحبَّ كفصني شجره
كنجمتين جارتين

As if I were a brook

Whose bright face reflected the shadow of stars

But what happened to the brave warrior ?

His heart was startled, and fled away without reins

The wings of his dreams were broken.

Who guides me to the path of the innocent tear ?

Who shows me the path of the innocent laughter ?

Peace be with you

Peace be with you

I would give you the knowledge and the skill which the world
has given me

For a single day of innocence

No, no one but you and only you who can bring me back to
the ancient chivalry

Without a price

Without wavering between the profit and the loss.

Pure, my love, I see you pure, as if you grew beyond time

کوجتین توأمین
مثل جناحی نورس رقیق
عندئذ لا تفرق
یضمنا معاً طریق
یضمنا معاً طریق

And when we met I realized that

We would part

And I would stand still without a place

If your tender love did not bring me back to purity :

To know love like two boughs of a tree

Like two close stars

Like two twin waves

Like two tender wings of a seagull

Then we will never part

One way embraces us both

One way.

مذكرات الملك عجيب بن الخصيب

— ١ —

لم آخذ الملكَ بحدِّ السيفِ ، بل ورثته
عن جدِّي السابع والعشرين (إن كان الزنا
لم يتخلل في جذورنا
لكنني أشبهه في صورة أبداعها رسامه
رسامه .. كان عشيق الملك)

— ٢ —

قصر أبي في غابة التنين
يضج بالناقصين والمحارين والمؤدين

DIARY OF KING AJIB BIN AL HASEEB *

I

I did not become a king by the edge of the sword.

I inherited my kingdom from my grandfather the twenty seventh (if adultery did not

Penetrate into our roots)

But I look like him in a portrait painted by his artist

(His artist... was the lover of the queen).

II

My father's palace was in the dragon's wood

Always crowded with hypocrites, fighters and tutors

من بينهم مؤدبي الأُمين « جورجياس »
وكان لوطيًا مسيحيًا

— ٣ —

« هل ماء النهر هو النهر ؟ »
« سقراط .. محقٌ حينَ تَجَرَّعَ كأسَ الموت وما فرُّ ؟ »
« الميت ، يحسُّ دعاءَ الأهل إذا ما أُودِعَ في القبر ؟ »
« المرأة فتحٌ منصوبٌ ، واحفظْ وعظي
إن جئتَ لديها
لا تأمنها ، حتى لو جعلتُ فرشَ منامِكُ
نهدِها أو فخذِها »

— ٤ —

ورغم تعاليمه ، قد عرفتَ النساء
إملاء أبي كنَّ حينَ يحنُّ المساء
يحنُّ إلى ، يضاجعني ويلاعبني

Among them, Georgias, my honest tutor.

He was a Christian fairy.

III

« Is the river's water the river itself ? »

« Socrates... was he right when he drank the cup of death
and refused to flee ? »

« Does the dead hear his people's prayers when buried in the
grave ? »

« Woman is a trap. Beware and remember my warning

When you come to her

Do not trust her

Even if she makes her breasts of her things your bed »

IV

In spite of my tutor's advice, I have known women,

My father's slave girls

ويفضحنَ لي ما يسر أبي
إليه ، حين تشورُ الدماء ، وتهمد ظمأى
فيسحبُ ثوبه
وحين يُطبُّ له كاهنوه ، فتبتلُ رغبته بالرداذ
ويحمد ربه
ولم ينفع الطبُّ ذات مساء ، على حذقِ كهانه المعجبِ
ومات أبي ، والدموع تسيلُ تسيل على وجنتيه
وفي كفه مِرْقَةٌ مِنْ رداءِ حرير

— ٥ —

« مات الملك الغازي » ...
« مات الملك الصالح » ...
صاحتُ أبوابُ مدينتنا صيحاً ملهوفاً
وَقَفَ الشعراءُ أمامَ البابِ صفوفاً
وتدحرجتِ الآياتُ ألوقاً
تبكي الملكَ الطاهرَ حتى في الموت

They used to come to me at nightfall,
Play with me, sleep with me
And reveal the secrets which my father had confided to
them,
When the fire flickers in his loins, then stops
When he pulls his gown, still thirsty, still,
Or when his doctors seek to find him remedy
When his desire becomes wet
And he thanks God.
But one night despite the marvellous skill of his doctors
My father died while tears were flowing on his cheeks,
And a piece of a girl's silken garment lying on his hand.

V

« The Conqueror King died... »

Our city's trumpets blew in grief

« The virtuous King died... »

وتمجد أسماء خليفته الملك العادل

وتراوح في نبرات الصوت

« صوت حيران »

هنا محاذك العزاء المقدما

« صوت فرحان »

فما عبس الحزون حتى تبسما

« صوت ريان »

فأنت هلال أزهر اللون مشرق

« صوت أسيان »

وكان أبوك البدر يلمع في السما

« صوت غضبان »

وأنت كليث الغاب همك همه

« صوت بالدمعة نديان »

وكان المليك الراحل اليوم قشما

« صوت بالبهجة ملآن »

The poets stood in lines in front of the door

Thousands of verses rolled down

Lamenting the pious King even in his death

Glorifying the name of his successor, the Just King

And varying in tones

« A confused voice »

Our joy obliterates the previous mourning

« A happy voice »

No sooner had the sad frowned than he smiled

« A fresh voice »

A radiant bright crescent thou art

« A distressed voice »

A full moon shining in the sky thy father wert

« Angry voice »

Like the lion thou art ; thy power is his power

وأنت الغمام الماطر الخير دائماً
« صوت فياض بالاحزان »
وكان أبوك البدر قد فاض أنما
« صوت مبسوط حتى قرب القافية الميميه »
فخيت من سبط سليل أشاوس
كرام سجايهم . . .
وبورك من نما . . . الخ
(ما أضجَرَ هذى القافية الميميه)
(لن يكتَ هذا الشاعر حتى يَفنى حرفُ الميم)

— ٦ —

لو قلتُ كلَّ ما تسرُّه الظنون
لقلتمو مجنون
« الملكُ المجنون »
لكننى أبحث عن يقين
فى مجلس الصبح أنا تاج وصولجان

« A voice moisted with tears »

The dead king today was the greatest lion

« A voice full of joy »

The blessed raining clouds thou art

« A voice full of grief »

Thy father, the moon, overwhelmed us with his bounty

« A gay voice till it reaches the rhyme »

God bless thee, thou who descended from a brave, noble

And generous ancestors

God bless those who grew up... etc.

(Ah how tedious is this rhyme

The poet will never shut up till he eliminates this ryme)

VI

If I cry whatever I think,

You may say 'he is mad'

تقطيبُ عَيْنين وبسْمَتان
أو بسْمَة تعقبها تهْطِيتان
وكلُّ حالٍ لها أوان
لكنني في مخدعي إنسان
وافزعني من المسا إذا أطلُّ^٢
وافزعني من حيرة الأفكار في السُّبُل^٣
أبحثُ في كلِّ الحنايا عنك ، يا حبيبتى المقنَّعة
يا خفنةً من الصفاء ضائعته
هل تخفّين في الجسد
أعصره فينتفض^٤
وحين يَرَوِي ينزوي ولا يرد
وبعد ساعةٍ يعودُه الظما ، كأن كل ما ارتوى
كان سرايا أو زبد
هل تخفّين في غيابة الكؤوس والحشيش والأفيون
كما يقول الشاعرُ المأفونُ

« The mad king ! »

But I am looking for certainty.

A crown and a sceptre I am in the morning-meeting

Frowning eyes and two smiles

One smile followed by two frowns

However, each case has its own time

But in my bed I am a man, a man.

Ah, how frightful is the evening when it lingers

Ah, how frightful are my confused thoughts

In every corner I am looking for you my veiled love,

Ah handful of lost serenity

Are you hidden in woman body ?

I squeeze it, it shivers

But when satished, it withdraws and never replies my answers

After an hour it becomes thirsty again. As if all what is quenched

« لولا الحشيش وسنةُ الالفِ »

(ويقصد الافيون)

« لعدوتُ في بؤسٍ وفي قرفٍ »

لقد خلطتُ أكتوساً بأكتوسٍ كثار

ثم مزجتُ أخضراً بأسودٍ بنار

شممتُ خلطةَ البهار ، ثم غصتُ في البحار

حين رأيتُ رأىَ العين طائراً برأسِ قرد

وحينما أراد أن يقول كلمةً نهق

كان له ذيلٌ حمار . . .

ضحكتُ حتى قضقتُ ضلوعُ صدرى

ثم غفوتُ

رأيتُ في المنامِ أتى أقود عربه

تجرها ستٌّ من المهارى

تجوب بي الوديان والصحارى

وفجأة تحولت خيولها قطاطاً

Has been a mirage or a foam.

My veiled love, speak. Are you hidden in the bottom of the
cup, in hashish or in opium ?

As the fool poet says

« Had it not been for the piece of O »

(He means opium)

« I would have been disguted and miserable ».

I mixed cups with cups

Green with black, with red

I smelled a mixture of spices ; I dived into the seas

When I saw with my own eyes a bird with a monkey's head

Wishing to say a word he brayed

He had a donkey's tail

I laughed till my ribs crushed

Then I fell asleep.

I dreamt I was driving a carriage

تمشى إلى الوراء ، وجهها ، عيونها تبصُّ لى شرارا
ثم غدت عبونها نجوما
هذا النجم . . النجم القطبي
الدب القطبيُّ الابيض
صارت قطلى دبية

يخطو نحوى الدب القطبيُّ ليا كلنى
أو يأخذنى ليعلفنى فى فكه
أتخيل أنى قد علقتُ بفكِّ الدبِّ الابيض
أنى أتدلى من أسنان الدب الابيض
يا خدام القصر . . ويا حراس . . ويا أجناد
. . ويا ضباط . . ويا قادة

مدوا حول الكرة الارضية نسج الشبكة
كى يسقطَ فيها ملككمُ المتدلى

سقطَ الملكُ المتدلى جنبَ سريره

Pulled by six foals
Crossing the valleys and the deserts
But suddenly the horses became cats
Going backward. Their faces, their eyes were casting sparks.
Then the eyes became stars
This star... this polar star
The white polar bear
My cats became bears
The polar bear is advancing to eat me
To hang me between his jaws
Ah, I think I am hanged between the jaws of the white bear
I am dangling from the teeth of the white bear
Lo... servants of the palace, guards, soldiers
Lo... officers... leaders... Help, Help
This is a royal decree !
Spread the net round the globe
For your dangling king to fall in.
Beside his bed the dangling king fell.

الطبعة الثقافية

رقم الأيداع يدار الكتب ٢٤٠٧ / ١٩٧٠

SALAH ABDEL SABOUR

A JOURNEY AT NIGHT

POEMS

Bibliotheca Alexandrina



1147540

Translated to English

By

SAMAR ATTAR

الشمس ٣٠ قرشًا

P.T. 30